



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Tłumaczenie ustne Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Filologia rumuńska<br><b>Specjalność</b><br>-<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                                                                                      | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>09FRUS.28HS.12801.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty humanistyczne i społeczne |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 | Tomasz Klimkowski                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                | Tomasz Klimkowski                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Okres</b><br>Semestr 4                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną; w tym zajęcia zdalne:<br>◦ Ćwiczenia synchroniczne: 20 | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>3                                                                                                                                                                                               |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                                                  |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | wyrobie u studentów umiejętności rozumienia tekstów w języku rumuńskim i polskim                                                                                                     |
| C2  | wyrobie u studentów umiejętności poprawnego oddania tekstu w tłumaczeniu ustnym na język polski i rumuński                                                                           |
| C3  | wyrobie u studentów umiejętności posługiwania się literaturą specjalistyczną, pozycjami leksykograficznymi oraz korpusami tekstów podczas przygotowywania się do tłumaczenia ustnego |
| C4  | wyrobie u studentów umiejętności posługiwania się terminologią specjalistyczną podczas tłumaczenia ustnego                                                                           |
| C5  | przekazanie wiedzy o notacji konsekwentnej i wyrobie umiejętności posługiwania się nią podczas tłumaczenia ustnego                                                                   |
| C6  | rozwinięcie umiejętności szybkiego reagowania i podejmowania decyzji podczas tłumaczenia ustnego                                                                                     |

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                               | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                 | Efekty uczenia się dla kierunku                                                       | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                         |                                                                                       |                                                              |
| U1                                | potrafi poprawnie zrozumieć i zinterpretować tłumaczony tekst (usłyszany lub przedstawiony na piśmie)                                                                                   | FRU_K2_U11,<br>FRU_K2_U14                                                             | Kolokwium ustne                                              |
| U2                                | potrafi wyodrębnić w tekście przedstawionym na piśmie minimalne sekwencje zdaniowo-ideowe oraz przejścia logiczne pomiędzy nimi                                                         | FRU_K2_U11,<br>FRU_K2_U14                                                             | Kolokwium ustne                                              |
| U3                                | potrafi zapamiętać i odtworzyć treść usłyszanego fragmentu tekstu                                                                                                                       | FRU_K2_U11,<br>FRU_K2_U14                                                             | Kolokwium ustne                                              |
| U4                                | potrafi zapamiętać, przetworzyć (streszczenie, usunięcie redundancji) i odtworzyć treść usłyszanego fragmentu tekstu, posługując się notacją konsekwentną                               | FRU_K2_U11,<br>FRU_K2_U14                                                             | Kolokwium ustne                                              |
| U5                                | potrafi wyodrębnić we fragmencie usłyszanego tekstu logiczny ciąg idei                                                                                                                  | FRU_K2_U11,<br>FRU_K2_U14                                                             | Kolokwium ustne                                              |
| U6                                | potrafi oddać tekst w języku docelowym na poziomie idei, zachowując ich logiczny ciąg                                                                                                   | FRU_K2_U11,<br>FRU_K2_U13,<br>FRU_K2_U14                                              | Kolokwium ustne                                              |
| U7                                | poprawnie stosuje terminologię prawniczą i ekonomiczną w obu językach                                                                                                                   | FRU_K2_U01,<br>FRU_K2_U03,<br>FRU_K2_U04,<br>FRU_K2_U11,<br>FRU_K2_U13,<br>FRU_K2_U14 | Kolokwium ustne                                              |
| U8                                | rozróżnia rejestry stylistyczne w obu językach i potrafi zachować odpowiedniość stylistyczną między tekstem tłumaczonym a tłumaczeniem oraz spójność stylistyczną w obrębie tłumaczenia | FRU_K2_U09,<br>FRU_K2_U11,<br>FRU_K2_U13,<br>FRU_K2_U14                               | Kolokwium ustne                                              |

| Kod | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                           | Efekty uczenia się dla kierunku    | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| U9  | potrafi przygotować się do tłumaczenia, korzystając z literatury specjalistycznej, pozycji leksykograficznych oraz z korpusów tekstów i Internetu | FRU_K2_U01, FRU_K2_U03, FRU_K2_U04 | Kolokwium ustne                                              |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                             | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć                        |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| 1.  | tłumaczenie à vista artykułu prasowego z języka rumuńskiego na polski                                   | U1, U2, U6, U8               | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |
| 2.  | tłumaczenie à vista artykułu prasowego z języka polskiego na rumuński                                   | U1, U2, U6, U8               | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |
| 3.  | tłumaczenie à vista dokumentów sądowych z języka rumuńskiego na polski                                  | U1, U2, U6, U7, U8, U9       | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |
| 4.  | tłumaczenie à vista dokumentów sądowych z języka polskiego na rumuński                                  | U1, U2, U6, U7, U8, U9       | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |
| 5.  | tłumaczenie liaison tekstu prawniczego i ekonomicznego z języka rumuńskiego na polski                   | U1, U3, U6, U7, U8, U9       | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |
| 6.  | tłumaczenie liaison tekstu prawniczego i ekonomicznego z języka polskiego na rumuński                   | U1, U3, U6, U7, U8, U9       | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |
| 7.  | wprowadzenie do notacji konsekutywnej                                                                   | U4                           | Ćwiczenia                          |
| 8.  | tłumaczenie konsekutywne wywiadu (materiał audiowizualny) i przemówienia z języka rumuńskiego na polski | U1, U4, U5, U6, U8           | Ćwiczenia                          |
| 9.  | tłumaczenie konsekutywne wywiadu (materiał audiowizualny) i przemówienia z języka polskiego na rumuński | U1, U4, U5, U6, U8           | Ćwiczenia                          |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                                  |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Gra dydaktyczna/symulacyjna, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- udział w zajęciach,</li> <li>- przygotowanie do zajęć,</li> <li>- zaliczenie praktycznego sprawdzianu umiejętności tłumaczenia ustnego</li> </ul> <p>KRYTERIA OCENIANIA</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach)</li> <li>2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 80 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt)</li> <li>3. dobry (db; 4,0) - od 70 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym)</li> <li>4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt)</li> <li>5. dostateczny (dst; 3,0) - od 50 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt)</li> <li>6. niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć).</li> </ol> |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. CRIȘU, C. 2009. Ghidul juristului. București: Juris Argessis.
2. POZNAŃSKI, J.; D. KIERZKOWSKA. 2007. Dokumenty polskie: wybór dla tłumaczy sądowych. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
3. PAULON, E.I. 2021. Limba română pentru afaceri. Manual pentru străini. București: Editura Logos.
4. ROZAN, J.-F. 2002. Notatki w tłumaczeniu konsekutwnym. Tłum. B. Hrehorowicz. Kraków: Wydawnictwo Tertium.
5. MIRSKA LASOTA, H., J. PORAWSKA. 2009. Wielki słownik rumuńsko-polski. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

### Dodatkowa

1. COFAN, A., C. NĂSTASE. Limba română pentru afaceri.
2. COFAN, A. & C. GHEORGHE. 2014. Româna limbajelor economice: manual pentru studenții străini. București: Editura Mayon.
3. DIMA, E. (coord.). 2007. Dicționar explicativ ilustrat al limbii române. Chișinău: Editura Arc & Gunivas.
4. GEAMBAȘU, C., E. ROSSI. 2002. Lexic tematic român-polon. București: Editura Paideia.
5. NIȚĂ, C., M. POPESCU. 1999. Dicționar de marketing și de afaceri. București: Editura Economică.
6. KLIMKOWSKI T., J. TEODOROWICZ, E. IVANCU. 2012. Słownik polsko-rumuński i rumuńsko-polski. Poznań: Wydawnictwo Nowela.
7. BAIAS, F.-A. (coord.). 2011. Codul civil și codul de procedură civilă. 2011. București: Editura C. H. Beck.
8. Codul penal. Codul de procedură penală. 2011. București: Editura Hamangiu.
9. STAŃCZAK, M. (red.). 2011. Kodeks cywilny. Warszawa: Wydawnictwo LexisNexis.
10. STAŃCZAK, M. (red.). 2011. Kodeks karny. Warszawa: Wydawnictwo LexisNexis.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta        | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Przygotowanie do zajęć        | 30                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury | 10                                                                  |

|                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| Przygotowanie do zaliczenia         | 20                         |
| Ćwiczenia                           | 30                         |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>90 |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>3           |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FRU_K2_U01 | Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| FRU_K2_U03 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i naukowych; formułować i analizować problemy badawcze oraz przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowych, literackich, przekładowych i dotyczących kultury rumuńskiego obszaru językowego, formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji, zrozumieć rolę kultury, języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz umiejętności tłumaczeniowych |
| FRU_K2_U04 | Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych oraz w zakresie języka, literatury, przekładu i kultury rumuńskiego obszaru językowego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| FRU_K2_U09 | Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami oraz formami gatunkowymi i dyskursywnymi właściwymi dla języka rumuńskiego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| FRU_K2_U11 | Absolwent/ka potrafi w sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, traduktologii i wiedzy o kulturze rumuńskiego obszaru językowego oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku rumuńskim oraz w języku polskim                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| FRU_K2_U13 | Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rumuński z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| FRU_K2_U14 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem rumuńskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |